

“耶和华”的误译及其谱系学问题^[1]

The Mistranslation of *Tetragrammaton* in the Chinese Context

舒 也

SHU Ye

193

Abstract: This essay argues that the Hebrew name of God — יהוה, which is transliterated as *YHWH*, has been mistranslated as “Jehovah”. The Chinese Union Version of the Bible based on the Revised Standard Version of English Bible translates “Jehovah” literally as *Yehehua* (耶和华). As a result, the Hebrew word יהוה has been mistranslated in the Chinese context. This essay insists that the Hebrew name of God — יהוה — should be translated as *Yawei* (雅威) in Chinese. What is more, the author believes that the worship of *YHWH* was not limited to the Hebrew faith, but that it was

^[1] [基金项目] 南京大学 985 三期宗教与文化创意基地项目 (0020010-12-02)
[This essay is part of the program of “Bible and Western Aesthetic Culture Studies” funded by Center for Religion and Culture Studies, Nanjing University (Project No.: 002010-12-02)]

a common religious faith among people in the Canaanite region. The Ancient Hebrew religion was at one time polytheistic. In its evolution toward monotheism, it kept the worship of YHWH but excluded other gods such as Asherah, the consort of YHWH, and Baal.

Keywords: Bible, God, *Tetragrammaton*, YHWH, Jehovah, *Yehehua*, *Yawei*

在希伯来圣经中，上帝有 אל、אלהים、אלה、יהוה、יהוה אדני 等多种表述，其中 יהוה 这一表述，拉丁化字符转写法可转写为 YHWH（或 JHVH, YHVH），通常称为“四字圣名”（英文称为 Tetragrammaton），汉语基督新教和合本《圣经》译为“耶和华”。יהוה 这一表述被认为是希伯来人所信仰的神所特有的名字，在希伯来圣经中总共出现了 6823 次^[1]。本文试图就汉语语境中“耶和华”的译称加以讨论，并探讨其相关的谱系学问题。

194

יהוה 的读音

在希伯来圣经中，最早出现 יהוה 一词是在《创世记》第二章第四节。在《创世记》第二章第四节中，首次提到 “יהוה אלהים”（YHWH Elohim）^[2] 这一表述，这是希伯来圣经首次出现 יהוה 这一名字，通常认为这是希伯来圣经中两次造人故事之间过渡性的

^[1] Isidore Singer, ed., *Jewish Encyclopedia* (New York: Funk & Wagnalls, 1901-1906). 另据 *Biblia Hebraica* 和 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, יהוה 总计出现 6828 次。

^[2] בראשית (创) 2:4, *The Tanach* (New York: Mesorah, 1998), 4.

陈述。《出埃及记》3：14-15 曾提到上帝试图就自己的身份和名字做出解释。在《出埃及记》3：13-15 中，摩西问上帝，“他们若问我说：‘他叫什么名字’，我要对他们说什么呢？”上帝对摩西说：“我是我所是”（אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה），上帝又说：“你要对以色列人这样说，那自有的打发我到你们这里来……יהוה是我的名，直到永远。”^[1]在《出埃及记》第六章中，则这样记载：“神晓谕摩西说：‘我是יהוה。从前我向亚伯拉罕、以撒、雅各显现为全能的神。至於我名יהוה，他们未曾知道。’”^[2]显示出以色列人似乎不知道神的这个名字，摩西也不知道上帝的名字叫 יהוה。

希伯来圣经中יהוה这一表述，由希伯来语中的 י、ה、ו、ה四个字符构成，由于古代希伯来文只有辅音没有元音，因此希伯来圣经记载下来的这个被认为是希伯来人独有的上帝的名字只有四个辅音而没有元音。学术界一般认为，在古代希伯来历史早期，希伯来人还有着称呼יהוה的名字的情况，大约到了“巴比伦之囚”期间或稍后，古代希伯来信仰被改造成犹太教信仰，在希伯来圣经中，犹太教祭司加入了不可随意称呼上帝的名字的内容。圣经载摩西在西奈山接受上帝给以色列人的诫命，其中一条便是“不可妄称יהוה 你神的名字”（לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְיָוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹוֹא^[3]），并且，这一诫命排在 613 条诫命的前列，希伯来人把它作为最重要的摩西十诫之一。一般认为，圣经中的诫命为后世犹太教祭司所加。יהוה一词唯有在一种情况下允许被发音，那就是在赎罪日犹太教大祭司在耶路撒冷圣殿举行的赎罪日祭典中，由犹太教大祭司说出יהוה这一名字并主持犹太教的赎罪日祭典。

[1] שמות（出）3:14-15, *The Tanach*, 138.

[2] שמות（出）6:2-3, *The Tanach*, 144.

[3] שמות（出）20:6, *The Tanach*, 184. Also see דברים（申）5:11, *The Tanach*, 440.

而其他的普通犹太民众，遇到יהוה就改称为אֲדֹנִי（阿东乃，意为“我主”）。由于耶路撒冷第二圣殿于西元 70 年被毁，此后不再有犹太教大祭司主持的圣殿祭典，称呼יהוה的情况便不再出现在犹太教祭司的祭典礼仪之中。

希伯来人一般不敢妄称上帝的这一名字，遇到יהוה就改称为אֲדֹנִי。学界认为，יהוה一词的读音，有可能在犹太教拉比学校中，为主持耶路撒冷圣殿赎罪日祭典的需要曾有小范围的讲授，但是，随着这一祭典的实际上不复存在，这种小范围的传授也日渐稀少。在犹太教口传律法《塔木德》有关赎罪日的口传教义中，曾提到יהוה的读音问题，但关于יהוה的读音并不明确。在希伯来圣经的希腊文七十子译本中，已经出现了另用Κυριος（“Lord”，意为“主人”）来译יהוה的情况，说明当时将יהוה改称为אֲדֹנִי的犹太教传统已经形成。《犹太战记》的作者约瑟夫被认为知道יהוה的读音，他在《犹太战记》第五章中曾提到יהוה由四个字母构成，但他自称犹太传统禁止他泄露这一秘密。斐洛宣称上帝之名是不可言说的，只有那些耳朵和舌头为知识所洁净的人才有资格听到或言说上帝的名字，并宣称随意妄称上帝之名的人将受到死亡之惩罚。这样，长期以来，希伯来圣经中יהוה这一名字，其确切的读音已经不为人所知，学界认为，早期的少数犹太拉比可能知道יהוה一词的读音。

西元 7 世纪到 10 世纪，犹太教玛琐拉学者创造希伯来文元音符号，对希伯来圣经加注了元音。在注音本玛琐拉圣经文本当中，犹太教玛琐拉学者将יהוה一词注音为יְהוָה，由此产生了יהוה一词的读音的问题。יהוה的读音，根据玛琐拉学者标注的希伯来语读音，可将יהוה读为 Yehwah（或 Jehvah）。但是，学术界有学者认为，יְהוָה加注的是אֲדֹנִי的元音。他们认为，犹太教玛琐拉学者为了提醒人们יהוה应读为אֲדֹנִי，将אֲדֹנִי的元音注于יהוה之下，אֲדֹנִי的

元音分别为“e”、“o”、“a”，变通着标注于יהוה之下而成为יהוהֵ；这一解释在一定领域内曾广泛流传^[1]。

根据格拉德·格图克斯对公元 1008 年-1010 年的列宁格勒玛琐拉文本的研究，上帝之名יהוה有以下几种注音方式^[2]：

יהוהֵ, Yehowah, 见《创世记》(Genesis) 3:14;

יהוהִ, Yehwah, 见《士师记》(Judges) 16:28;

יהוהִי, Yehowih, 见《士师记》(Judges) 16:28;

יהוהִי, Yehwih, 见《创世记》(Genesis) 15:2;

יהוהִי, Yehowih, 见《列王记》上 (1 Kings) 2:26;

יהוהִי, Yehwih, 见《以西结书》(Ezekiel) 24:24。

根据希伯来圣经玛琐拉文本的注音的情况，学术界大致认为，犹太教玛琐拉学者在注יהוהֵ这一个读音时，将אֶהְיֶה的元音注于יהוה之下，表现为 יהוהֵֿ，这一注音方式被认为是希伯来圣经在注音本玛琐拉文本中最为常见的一种注音方法。遇到希伯来圣经前后上下文已有אֶהְיֶה的情况，为了避免连续发两个אֶהְיֶה的音，就把 יהוה读作אֱלֹהִים，注音为 יהוהֵֿ。1905 年的布朗-加福-布里格词典 (The Brown-Driver-Briggs Lexicon) 对 1525 年的本·哈伊姆希伯来圣经 (Ben Chayyim Hebrew Text, 1525) 的研究，认为存在 יהוהֵֿ (אֶהְיֶה) 和 יהוהֵֿ (אֱלֹהִים) 两种注音，其中 יהוהֵֿ (读作 אֶהְיֶה的注音) 出现了 6518 次，而 יהוהֵֿ (读作 אֱלֹהִים的注音) 出现了 305 次。

[1] “Names of God in the Hebrew”, *Oxford Companion to the Bible*, ed. Bruce M. Metzger and Michael D. Coogan (Oxford: Oxford Univ., 1993).

[2] *Catholic Encyclopedia* (New York: Robert Appleton company, 1907-1912). 另参 Gérard Gertoux, *The Name of God Y.eH.oW.aH Which Is Pronounced As It Is Written I_Eh_Ou_Ah: Its Story* (Lanham: University Press of America, 2007), 144.

尽管如此,学术界对这一说法也有保留,有不少学者也有不同意见,例如,有的学者认为,יְהוָה这一注音用的是反注法,是将יהוה的元音反注于该词之下,这样,יהוה可转写为“Yahweh”(或Jahveh),可读为“Yahweh”。另外,如果玛琐拉学者完全是用一个不相干的词的读音来注解יהוה的读音,从理论上讲,יהוה读成Yehwah(Jehvah)或Yahwah也不无可能。在希伯来文中,词语以“ah”结尾的姓名一般为女性,虽然在原初的神话中,יהוה也有可能是一位女性神,但根据近来乌加里特文献的发现,乌加里特的יהוה是至上神的一位儿子,是一位男性,因此,יהוה读成Yahweh更为可能。不同意见的出现,主要原因在于把יהוה加注אֲנִי的元音为יְהוָה(יְהוָה),仍然需要做一些解释。解释者认为,如果将יהוה注音为יְהוָה,朗读者会有读出י这个音的本能冲动,这一读音被认为接近于上帝的名字יהוה的实际的读音,这样就起不到提醒阅读者必须把יהוה读作אֲנִי的提示性的作用;并且,从希伯来语音韵学的角度,喉音א的元音被注于י下时转换成了י,יְהוָה最后被注音成为现在的יְהוָה或יְהוָה。

上帝之名יהוה的注音问题并没有达致共识,对于יהוה真实的读音为何,学术界也莫衷一是。鉴于犹太文化传统中有着不可妄称上帝之名的诫命,上帝之名יהוה的真实的读音,成了一个难解的谜。尽管如此,学者们认为,在犹太人的拉比学校或小部分的祭司团体中,可能延续着关于上帝之名יהוה的真实的读音的知识传统。希伯来圣经研究学者大多主张,实际的יהוה的发音应该接近于“Yahweh”。值得我们注意的是,在希伯来圣经中,还有一个与יהוה相近的名字,那就是“יה”。“יה”这一名字在希伯来圣经中总共出现了约50次。学者们认为,希伯来圣经中的יה可能是יהוה的缩略形式,如《诗篇》第89章第9节就有יְהוָה, אֱלֹהֵי

יְהוָה מִי־כִמּוֹךְ יְהוָה^[1]的表述^[1]。“יה”的出现有一个固定的结构，那就是“הָלְלוּ־יְהוָה”(哈利路亚)^[2]，“הָלְלוּ”是希伯来语的祈使式，而“יה”学者们则认为它是יהוה的一个简称或别称。希伯来圣经中הָלְלוּ־יְהוָה的表述，意为“赞美יה”，一般译为“赞美耶和华”，信徒们口中常称的“הָלְלוּ־יְהוָה”(哈利路亚)便是“赞美יה”的意思。希伯来圣经中出现的这几处יה，其中的יה被认为是上帝之名יהוה的缩略形式，被认为“יה”较有可能保留了יהוה原初的发音，可能体现了יהוה的真实的读音。在希伯来语的单词，尤其在希伯来语的人名中，有不少单词拥有一个类似于יהוה的缩略形式的词缀，如前缀 yeho-和 yo-以及后缀 -yahu 和 -yah 等词缀，都有可能与יהוה的读音有关联，从另一个侧面体现出יהוה真实的读音可能为 Yahweh。

学界认为，在撒玛利亚等周边传统之中，可能保留了关于יהוה的读音的知识。撒玛利亚人是北国以色列被灭之后与外邦人通婚形成的希伯来族群，它们对于上帝之名יהוה的读音有着类似的禁忌，但是，在一些拉比的宣誓仪式中，宣称יהוה的名字以某种形式得到了保留。狄奥多莱（Theodoret）曾经介绍撒玛利亚人把上帝之名说成 $\square\alpha\beta\epsilon$ (Iave)和 $\square\alpha\beta\alpha\iota$ (Iavai)，狄奥多莱时期希腊文 β 读作/v/的音。在撒玛利亚传统中，撒玛利亚祭司保留了“Yahwe”和“Yahwa”两种读音。在古代近东地区作为通用语言的亚兰文中，也可能保留着上帝之名יהוה读音的隐秘的知识传统。

^[1] 参见《诗篇》第 89 章第 9 节 מִי־כִמּוֹךְ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִצְחָק 的经文（תהילים 诗 89:9）。

^[2] ישעיה (赛) 26:4, *The Tanach*, 994. Also see תהילים 诗 68:4, *The Tanach*, 1490. 另参见《诗篇》第 104 章 35 节、《诗篇》第 150 章的第 1 节和第 6 节经文中的 הָלְלוּ־יְהוָה (תהילים 诗 104:35; תהילים 诗 150:1,6)。

在早期基督教的教会传统中，也可能间接地保留了上帝之名 יהוה 的读音。在早期的教父著作中，他们以 יהוה 的希腊文或拉丁文的译名，可能间接地保留了 יהוה 的读音。《犹太教百科全书》认为，关于上帝之名 יהוה 的读音的知识传统从未断绝，从早期的一些希腊作家的著述和基督教教会的传统中，可能保留了上帝之名 יהוה 的读音。根据《天主教百科全书》和艾尔德曼（B.D. Eerdmans）的研究，早期的希腊教父和拉丁教父，他们翻译或转录上帝之名 יהוה 的情况分别为：狄奥多罗斯（Diodorus Siculus）写作 $\square\alpha\square$ (Iao)；爱任纽斯（Irenaeus）提到诺斯替教派使用一个复合的 $\square\alpha\omega\theta$ (Iaoth) 而瓦伦提尼安（Valentinian）使用 $\square\alpha\square$ (Iao) 来指称；亚历山大的克莱门特（Clement of Alexandria）写成 $\square\alpha\omega\square$ (Iaou)；亚历山大的奥利金（Origen of Alexandria）则使用 Iao；波尔菲里（Porphyry）使用 $\square\varepsilon\upsilon\omega$ (Ieuo)；伊皮凡纽（Epiphanius）使用 Ia 和 Iabē (或 Iaue)；狄奥多莱（Theodoret）写作 $\square\acute{\alpha}\omega$ (Iao) 并提到撒玛利亚人把上帝之名读作 $\square\alpha\beta\acute{\epsilon}$ (Iave) 和 $\square\alpha\beta\alpha\iota$ (Iavai) 而犹太人读作 $\square\imath\acute{\alpha}$ (Aia)^[1]。从早期基督教教父用希腊文或拉丁文翻译或转录上帝之名的情况来看，יהוה 基本上被写成 $\square\alpha\square$ 或 $\square\alpha\omega\square$ 。

目前，在犹太人中，他们依然遵从圣经不可妄称上帝的名字的诫命，一般遇到这一名字就不予发音或改称为 יְהוָה，有时亦称为“那个名字”（הַשֵּׁם）或“那个不可言说的名字”（שֵׁם הַמְפֹרָשׁ, Shem HaMeforash, “the ineffable Name”），甚至读作 אֲדֹשֶׁם (Adoshem, יְהוָה 和 שֵׁם 的结合) 另外，也有一些人则用其它语种的译名（如 Jehovah）或译名的简称（如 J）来称之。

[1] B.D. Eerdmans, “The Name Jahu”, in *Oudtestamentische studiën* (5) (Leiden: Brill, 1948), 1-29.

在 19 世纪早期，希伯来学者威尔海姆·格泽纽斯（Wilhelm Gesenius）在他的希伯来语字典中主张将 יהוה 读作 יְהוֹה，并建议其相应的拉丁化转写为 "Yahweh"。威尔海姆·格泽纽斯（Wilhelm Gesenius）的建议基于希伯来圣经的语音学的考论，这一做法更加接近希伯来语的文化习惯，希伯来语中的词根 יה（/Yeho/ 和 /Yo/）等由此可以得到很好的解释，虽然狄奥多莱（Theodoret）曾经介绍撒玛利亚人把上帝之名说成 $\square\alpha\beta\epsilon$ (Iave) 和 $\square\alpha\beta\alpha\iota$ (Iavai)，但是，狄奥多莱时期希腊文中没有 ה (/h/) 的音。此外，这一主张亦有大量的公元前后希腊文文稿译名的间接支撑，学术界认为有着较为重要的学术参考价值。尽管，德利齐认为将 יהוה 读为 "יְהוָה" (yah^avah) 更加合乎希伯来语的语法习惯，威廉·史密斯则主张稍作修改读作 "יְהוֹה" (yah^aveh)，但是，目前学术界大致认为，威尔海姆·格泽纽斯主张把 יהוה 读作 יְהוֹה 的建议虽然不一定完全准确，但这一做法是最可接受的，因此，目前学术界大多数学者一般把 יהוה 读作 "Yahweh"。1990 年的《新耶路撒冷圣经》将 יהוה 译作 "Yahweh"，可见这一译法有相当多的学者认同。

יהוה 的翻译

יהוה 的字面意思，学术界较为流行的解释认为，其词根来自希伯来语的系动词 להיות (to be) 的过去式 היה，常常被解释为 He is。在《出埃及记》3：13-15 中，摩西询问上帝的名字时，上帝 אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה 的回答常常被认为是上帝对 יהוה 这一名字做的解释。אֶהְיֶה 是希伯来语的系动词 להיות 第一人称单数的未完成式。亚兰文塔尔根对此未做解释，犹太教的口传教义合集《塔木德》也未做详细解释。在希腊文译本中，圣经的这句话被译作 "ὁ γ"

ὦ εἰμι ὁ ὢν” (*Ego eimi ho on*, 意为 “I am The Being”)。《启示录》1:4 曾对此作过解释, 认为是“昔在, 今在, 以后永在”的意思。在拉丁文译本中, 这句话则被译为 “*ego sum qui sum*” (“I am Who I am.”)。在英文圣经中这句话一般译为 “I will be what I will be”(或译 “I Shall Be As I Shall Be” 或 “I will be who I will be”), 也有学者主张译为 “I am that I am” 或 “I am who I am”, 或者译为 “The Self-Existent One”。这句话中文和合本《圣经》译为 “我是自有永有”, 吕振中译本译作 “我是永恒主”, 天主教译本译作 “我是存有者”, 现代中文译本译作 “我是创始成终的主宰”。但 יהוה 词根源于希伯来语系动词 להיות 的说法并不一定确切。因为古代世界各民族神灵的名字、尤其是至上神的名字, 大多是天、地、太阳等词汇的神格化, 极少出于一些抽象性的词根, 因此 יהוה 较有可能类似闪语中的海神那样来自生活中的语汇而非来自抽象性的 להיות。根据圣经文本的语境, אֲנִי־הָאֵשֶׁר אֲנִי־הוּא 不是上帝对自己名字的谦逊的解释, 而是对自己身份和名字保留威严和神秘感、拒绝对此进行解释的一个回答, 因此, אֲנִי־הָאֵשֶׁר אֲנִי־הוּא 翻译成 “我是我所是” 或 “我是我想是” 更为妥当。这一回答在圣经的语境中只是为了显示上帝的威严而表述的一句话, 它不能用来解释上帝之名 יהוה 的意思, 根据这句话来解释 יהוה 的字面意思源自希伯来文的 להיות (to be), 显然是靠不住的。

这样, 对 יהוה 的字面意思或词根的寻求并没有确定, 根据字面意思来翻译 יהוה 是不现实的, 因此, יהוה 这一称谓的翻译, 一般通行的做法是字符转写法或音译法, 译为 YHWH 或 JHVH, 或者根据加注元音之后的 יְהוָה 形态译为 “Jehovah”, 或者在此基础上转译。在英文中 יהוה 有 YHWH、JHVH、Jehovah、“LORD”、GOD、G-D 等译法。最早英王钦定本圣经 (K.J.V) 根据字符转写

法将它转写成英文 JHVH，并有 7 次用“Jehovah”来译 יהוה，其中 4 次用于翻译上帝的名字，有 3 处用于翻译地名。大多数情况，英王钦定本圣经（K.J.V）用大写的英文“LORD”来译 יהוה，在 יהוה 和 אדני同时出现的地方，用“Lord”来翻译 אדני，יהוה 则被译为大写的英文“GOD”。修订本英文圣经（R.V.）根据 יהוה 的三个元音加注于 יהוה 之下的这一解释，将 יהוה 拼读为“Jehovah”，因此将 יהוה 翻译为“Jehovah”。在 16 世纪之后，“Jehovah”这一译称曾大量出现。但是，这一译法本身是一种误读，יהוה 本身并无“Jehovah”这一读音，是后人对希伯来文上帝的名字 יהוה 的一种错误的拼读，这一译法犹太教一般不予承认。在多数英文圣经译本中 יהוה 被译为“The LORD”，另有部分被译作 GOD 或 G-D。

中文圣经对 יהוה 的翻译参考了英文圣经的译法，其各类译法有很多种。1891 年基督教新教上海会议决定以修订本英文圣经（R.V.）为蓝本翻译中文和合本《圣经》，沿用了“Jehovah”这一译称，将 יהוה 译为“耶和華”。在中文思高译本中 יהוה 被译为“上主”；在“现代中文译本” יהוה 被译为“上主”；在吕振中译本中 יהוה 被译为“永恒主”；“当代圣经”则将 יהוה 译为“主”。80 年代国内《辞海》、《宗教词典》创造出了“耶赫维”这一译法，另有一些学者则主张译为“耶娃”，许鼎新先生则主张翻译为“耶和威”…… יהוה 的中文译法不下十种。

对上帝 יהוה 这一名字的翻译，我们认为，根据字面意思来翻译是不现实的，只能根据语音来译。根据读音来译，目前 יהוה 的确切的读音无从寻绎，这是我们翻译 יהוה 一词的一大难题。不过，根据对希伯来圣经中神名的考证以及希伯来传统的语音学，再根据撒玛利亚传统保留的 יהוה 名字的读音，参考其它周边文化传统中与 יהוה 相近的神的名字的读音，以及公元前后早期希腊文、拉

丁文著作中翻译转介יהוה间接保留下来的יהוה的读音,现在学术界大致认为,יהוה的实际的读音,最为接近的应该是“Yahweh”。

这样,我们认为,根据Yahweh这一读音,汉语将יהוה翻译为“雅威”而不是出于误读的“耶和华”,这可能更为妥当。中文《和合本圣经》根据修订本英文圣经“Jehovah”这一译法,将יהוה翻译为“耶和华”,但这一译法是一种误读,יהוה本身并无“Jehovah”(“耶和华”)这一读音,这一译法在读音上是错误的,犹太教一般不予承认,因此,我们认为,将יהוה翻译成“耶和华”是不合适的。目前,国内学者根据“Yahweh”这一读音来翻译יהוה这一名字,有“雅威”“亚卫”“耶畏”“耶威”“雅巍”等译法,台湾王正中主编《圣经原文字典》主张יהוה译为“雅威”^[1],有不少学者表示赞同,天主教《牧灵圣经》已将“耶和华”改译为“雅威”。

目前,关于יהוה的翻译,“Yahweh”是国内外学术界较为认同的一种翻译方法,1990年的《新耶路撒冷圣经》采用了“Yahweh”这一译称。此外,在Rotherham's Emphasized Bible [1902]、World English Bible、Amplified Bible [1987]、Holman Christian Standard Bible [2003]、Bible in Basic English [1949/1964]等圣经版本中,也都采用了“Yahweh”或与此近似的译称,可以看到在相当大的范围内采用这一译法。严格来说,יהוה读作יהוה更加符合希伯来语的习惯,也与撒玛利亚传统中保留下来的יהוה的读音更为接近,也就是说,汉语译作“雅赫维”更加接近希伯来语的本来的读音。但是,考虑到人名翻译更加顺口的需要以及和国际通行读音更加接近,根据“Yahweh”这一译法将יהוה的中文译名译为“雅威”,这是较为可取的一种方案。

^[1] 王正中主编:《圣经原文字典》,台湾:浸宣出版社,1996年,第173页。

יהוה的谱系学问题

按照犹太教传统的解释，雅威（יהוה，YHWH）是希伯来人信仰的唯一的至上神的独有的名字。但是，学术界通过研究发现，יהוה这一神的名字，并非为希伯来民族所独有，它显示出了与古代近东地区宗教文化信仰之间的关联，与古代近东地区，尤其是与古代西亚北非地区的闪族文化之间，有着密切的谱系学关联。

按照希伯来圣经的说法，יהוה被解释成古代希伯来人的“祖宗的神”。上帝曾经对摩西说：“你要对以色列人这样说：‘雅威你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，打发我到你们这里来。雅威是我的名，直到永远，这也是我的纪念，直到万代。’”^[1] 有学者也指出了希伯来圣经对这一解释的一些矛盾之处，例如，圣经又有这样的描述：“神晓谕摩西说：‘我是יהוה。从前我向亚伯拉罕、以撒、雅各显现为全能的神。至於我名יהוה，他们未曾知道。’”^[2] 似乎古代希伯来人对יהוה这一位神（至少对这一名字）相当陌生。

从希伯来圣经记载的情况看，雅威（יהוה）与埃及的历史，确切地说，与以色列人出埃及的历史有关联。圣经记载，上帝吩咐说，“我是雅威你的神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。”^[3] 从这一表述来看，雅威（יהוה）与出埃及的历史发生关联。在埃及的一些魔法书中，出现了一些疑似יהוה这一名字的组合形式或变化形式，例如 αωωουηε 这样的形式。在埃及的一些魔法文本之

^[1] שמות（出）3:15, *The Tanach*, 138.

^[2] שמות（出）6:2-3, *The Tanach*, 144.

^[3] שמות（出）20:1-3, *The Tanach*, 40.

中，也多次出现 Ιαβέ (Iave, Jahveh Sebaoth)和 Ιαβα(Iava)这样一些名字，尤其在早期非洲的一些科普特基督教群体之间，类似于יהוה的这样一些名字被认为具有魔力而神秘流传。不过，这些与魔法有关的接近于יהוה的组合形式或变化形式，更大的可能是闪族文化影响的结果，יהוה信仰与埃及文化的关系，尚需要进一步考证。从希伯来圣经的描写来看，圣经用极大的篇幅描述了雅威（יהוה）对埃及人的敌意和对埃及人的惩罚，雅威（יהוה）的角色某种程度上类似于以色列或迦南地区民族神，显现出了对埃及人和埃及文化的排斥。

根据希伯来圣经的描述，雅威（יהוה）显示了和西奈文化的关联。在希伯来圣经中，记载下来的一些古代的颂歌，被历史学者认为可能是圣经中最早的文献，如“米利暗颂歌”（出 15:21）和“底波拉颂歌”（士师记 5:1-31）等等，其中，“底波拉颂歌”就这样描述：

雅威啊，你从西珥出来，
由以东地行走。
那时地震天漏，
云也落雨。
山见雅威的面就震动；
西奈山见雅威以色列神的面，
也是如此。^[1]

此外，《申命记》中的“摩西之歌”，也被认为是较为古老的颂歌，它是这样描述的：

^[1] שופטים (士) 5:4-5, *The Tanach*, 592.

雅威从西奈而来，
从西珥向他们显现，
从巴兰山发出光辉，
从万万圣者中来临。^[1]

从希伯来圣经中的“底波拉颂歌”和“摩西之歌”的描述来看，雅威都是“从西珥出来”，“从西珥向他们显现”。“西珥”的原意是多毛的、暴烈的、粗犷的，西珥山则是指从死海之南到亚卡巴湾的一个多山地带，《创世记》第14章第6节和第36章20节记载西珥原是何利人的居住地，“在何利人的西珥山……那地原有的居民何利人，西珥的子孙”（“何利”原意是岩穴居者）。圣经记载被认为是以扫的后代的以东人打败了何利人，“西珥”后改称“以东”。《申命记》第2章12节说，“先前何利人也住在西珥，但以扫的子孙将他们除灭，得了他们的地，接着居住。”正是反映的这一情况。“底波拉颂歌”说雅威“由以东地行走”，指的是同一个地方。“摩西之歌”称“从巴兰山发出光辉”，巴兰是西奈半岛东北部的沙漠地区，有些学者认为西奈中部的切提高原为这旷野的一部分，巴兰山则是指这一地区的一座山或一群山岭，大致与以东地相邻相近，属于西奈地带，圣经多次提到“圣者从巴兰山临到”，可见巴兰山与雅威之间有着某种特殊的联系。显然，无论是西珥、以东、巴兰山，显示的都是雅威和西奈地区的关联，“底波拉颂歌”和“摩西之歌”明确提到“西奈山见雅威以色列神的面”、“雅威从西奈而来”，更是体现了这一点。

此外，圣经还显示了雅威（יהוה，YHWH）和米甸（Midian）

^[1] דברים（申）33:2, *The Tanach*, 510.

地区的关联。对于米甸地区的认识现在仍较为模糊,《创世记》第25章记载,“基土拉(亚伯拉罕的妾)给他生了心兰,约珊,米但,米甸,伊施巴,和书亚。”“亚伯拉罕把财物分给他庶出的众子,趁着自己还在世的时候,打发他们离开他的儿子以撒往东方去。”据此学者猜测米甸应该在迦南地区的东方。一般认为,米甸地区在亚卡巴海湾的东部,米甸人则是一个游牧部落,他们有可能游牧到西奈地区,并私下占领过西奈地区的部分领土。《士师记》记载了以色列人基甸击败米甸人,这些显示米甸人是与古代以色列民族不同的部族。一些学者的研究揭示,雅威(יהוה, YHWH)是古代米甸地区所崇拜的神,它是一位战神和火山之神。在希伯来圣经中,摩西第一次遇到雅威也是在米甸地区。摩西帮助了米甸祭司的女儿并成了米甸祭司的女婿,摩西极有可能在米甸祭司那里接受了关于雅威的信仰,并把它介绍给了以色列人。在《创世记》中,它是这样描述的:“到了第三天早晨,在山上,有雷轰、闪电和密云,并且角声甚大。营中的百姓尽都发颤。……西奈山全山冒烟,因为雅威在火中降於山上。山上的烟气上腾,如烧窑一般;遍山大大地震动。”^[1]显示出雅威和火山的关联。在《申命记》中,也有这样的描述:“你们近前来,站在山下。山上有火焰冲天,并有昏黑,密云,幽暗。雅威从火焰中对你们说话,你们只听见声音,却没有看见形像。”^[2]也显示出与火焰、山的关联。

根据对古代埃及的圣书文字文献的研究,在古埃及圣书文字铭文中提到一个来自古迦南地区的游牧部族沙苏(Shasu)。沙苏(Shasu)是游走的意思,在埃及文字铭文中系指来自迦南南部的游牧部落,特别是在摩押人石碑中,提到一个雅威的沙苏(“Shasu

^[1] שמות (出) 19:16-18, *The Tanach*, 182.

^[2] דברים (申) 4:11-12, *The Tanach*, 436.

of Yhw”),学者相信这是一个信仰雅威（יהוה, YHWH）的游牧部族。

近年的研究表明，雅威（יהוה, YHWH）信仰和雅威崇拜，有可能是古代近东地区一个更加宽广的地区的共同信仰。学术界认为，雅威有可能是古代近东地区闪族人所拥有的宗教信仰。弗列德里希·德利齐（Friedrich Delitzsch）找到了3块据信是古巴比伦时期的泥版，他把上面的文字分别解读为“Ya- a'-ve-ilu”，“Ya-ve-ilu”和“Ya-u-um-ilu”，其字面意思大致是“雅威是神”，因此，他得出结论，יהוה崇拜是公元前2000年古巴比伦时期的闪族入侵者的信仰。弗列德里希·德利奇甚至认为，יהוה崇拜来自于古代阿卡得的I或Ia崇拜。波特罗（Bottero）甚至猜想，西北闪族的Yah或Ia崇拜，只不过是两河流域古代阿卡得-巴比伦文化中Ea (Enki)崇拜的另一个版本，这一猜想部分地为古代埃伯拉（Ebla）地区发现的神的名字所证实，有些学者甚至怀疑，古代的埃伯拉人有可能是古代希伯来人的前身。尽管对文字的解读尚有争议，但是，现在的考古发现，在马里地区发现的古巴比伦时期的阿摩利人考古遗存与希伯来圣经所记载的风俗相近，יהוה信仰与古代闪族文化之间的渊源关系已经得到越来越多的学者所认可。

不过，现有考古资料显示，יהוה的更为直接的渊源，则来自古迦南地区。赛林（Sellin）在被认为是圣经所载的他纳（Tell Ta'annuk）地区的考古发掘中，发掘出了一块据信是公元前14世纪的泥版，上面找到了一段文字，这段文字被解读为“Ahi-Yawi”，如果这一解读正确，则表明在古代的以色列人征服迦南之前，古代迦南地区的闪族人可能就存在着对יהוה的共同的信仰。

同样值得我们注意的是，在乌加里特发现的西元前十一世纪之前铜器时代的文献中，亦发现了יהוה这一名字。在乌加里特的

文献中，יהוה被视为至上神埃尔（El）的儿子之一。在乌加里特KTU文献中，有这么一句：

sm . bny . yw . ilt (KTU 1.1 IV 14)

这一句学术界一般翻译为“神的儿子的名字，雅威”（"The name of the son of god, YW"），而此处的 yw，学术界认为就是希伯来语中的יהוה(YHWH)。学术界据此认为，יהוה亦为乌加里特地区人们所崇拜的神灵之一，只是在乌加里特文献中，雅威（yw）并非像希伯来信仰中那样被认为和埃尔（אל，EL）是同一位神，而是被视为至上神埃尔的众多的儿子之一，它和埃尔的另外一位儿子 Baal 的差别，在于 Baal 每年秋天都会死去在次年春天来临时复苏，而雅威（yw）则始终保持着他的统治。

此外，在一些乌加里特文献中，雅威（yw）有一位配偶叫亚提拉（*Aṯirat*, *Athirat*），这位亚提拉被认为和希伯来圣经中的亚舍拉（אֲשֶׁרָה, *Asherah*）可能是同一神祇的不同的版本。在希伯来圣经《列王纪下》记载有清除对上帝יהוה的配偶亚舍拉的偶像崇拜的情况^[1]，这进一步证实，在古代迦南地区和希伯来人的信仰中，上帝יהוה曾经有一位配偶亚舍拉，而不像后来的希伯来信仰中所信奉的那样יהוה是单身。在现今犹太人新婚礼仪的献曲中，还保留着献给雅威和亚舍拉的曲目，这些间接地证明了古代希伯来宗教和迦南地区信仰的关联。公元 1975—1976 年，以色列特拉维夫大学考古队在加底斯巴尼亚南方约 50 公里的 Kuntillet Ajrud 挖掘出了一个客栈遗址，这一客栈大约建造于公元前八世纪前半叶。在这客栈遗址位于门口的房间里发现两件陶瓮(Pithoi)的残片，上面留有一些图案与文字，在这两件陶瓮残片的图案与

^[1] מלכים ב (王下) 23:6, *The Tanach*, 940.

文字中，在其中的残片 A 的图像上方，出现了原始希伯来文写成的“雅威和他的亚舍拉”字样，学者们认为这反映了在古代以色列，上帝确实存在着一位配偶亚舍拉。

古迦南地区被认为是古代腓尼基人的生活和聚居地点，从考古发掘所发现的几个腓尼基人的定居点来看，古代迦南文化对希伯来文化有着较大的影响，古代腓尼基人的信仰对古代希伯来宗教也有着较大的影响。腓尼基民族与希伯来民族同属于闪族，在古代腓尼基发现的文献中，大致可以找到与יהוה相应的名字。在腓尼基人的信仰中，יהוה和אל、בעל等均是被信仰和崇拜的神灵，在其神灵的谱系中有着重要的位置。在古代腓尼基人的定居城市毕布鲁斯，发现了一些铭文，上面刻写的名字经过辨识被认为是"Yehimilk"（意为"YH the king"）和"Yehawmilk"（意为"YHW the king"），这两个国王的名字分别带有"YH"和"YHW"的辅音，被认为与希伯来圣经中的上帝之名יהוה有着共同的词缀，与上帝的这一名字有着一定的联系。这一时期的腓尼基及其北方的叙利亚，被认为和埃及有着密切的联系，甚至一度沦为埃及的属国，而腓尼基考古发现的铭文中国王的名字，有可能和埃及的法老的名字一样，整合了神的名字，在毕布鲁斯发现的铭文中的国王名字中的"YH"和"YHW"，有可能体现了古代腓尼基人对יהוה的信仰。此外，在作为古代近东地区通用语言的亚兰语名字中，也可以找到类似的接近于יהוה的缩略形式的词缀，学者们相信，这些人名中的词缀，古代迦南地区的族人是了解其字面意思的，它们以这样那样的形式和יהוה或אל发生关联，某种程度上体现的是古代近东地区各民族对上帝的共同的信仰。

根据“格-威氏底本假说”（Graf-Wellhausen documentary hypothesis），圣经是在采自民间的若干个底本的基础上，由犹太祭

司编辑修订而成，并经历了一个逐渐正典化的过程。西元前 622 年，南国犹大王约西亚在位年间，人们在修理耶路撒冷圣殿的时候，“发现”了一部“律法书”。似乎有迹象表明，当时的王、大臣、祭司、先知、百姓们都是第一次听说律法书，这卷律法书便是《申命记》，通说即《申命记》的核心部分，学界认为以色列民族由此开始了希伯来圣经正典化的历程。这卷《申命记》是希伯来圣经最早正典化的一卷书。其后，“托拉”部分约于西元前 400 年左右完成正典化；“先知书”部分其次，约成书于西元前 200 年左右；“圣文集”部分最后，约在西元 70 年第二圣殿被毁、亚美尼亚会议之后完成。西元 1 世纪末召开的亚美尼亚犹太教会议，宣布从摩西到亚达薛西一世为上帝启示时期，意即在这个时期以外的任何著作都不得列为正典。全部希伯来正典于公元 100 年左右得到最终确定。这样我们看到，圣经并非一开始就是一个统一的整体，而是在若干个底本的基础上，经过犹太祭司的编撰修订，并逐渐经历了一个正典化过程。圣经中出现的 יהוה 和 אלהים 等其它一些神的称谓，它们往往代表圣经神话学的不同的谱系，并且有着不同的叙事风格和兴趣偏好。圣经中出现 יהוה 的章节可能代表着圣经众多底本中的一个独特的谱系，反映了当时以色列人尚不知摩西十诫关于“不可妄呼圣名”的禁忌，觉得与上帝面对面说话甚至说出神的名字不是什么稀罕事，乃至在这一谱系中大量记下了 יהוה 的名字。在圣经正典化的过程中，这一称谓 יהוה 出现了，开始与其他称谓整合 אלהים 等这样一些表述。

这样我们看到，雅威（יהוה，YHWH）曾经被认为是以色列人独有的神，但通过对乌加里特文献和古代迦南、腓尼基语文献的考察，我们可以发现 יהוה 崇拜和 בעל 崇拜相类似，是古代迦南地区较为普遍的一种信仰，非唯为希伯来人所独有，它常常被认为

是自然神、火山之神、天空之神、甚至风暴之神。而且，通过考察进一步证实，在古代希伯来民族的历史上，曾经有着一段多神信仰的时期，古代希伯来人的宗教信仰有着一个跟外族宗教外族信仰相冲突融合的过程。在融合的过程中，希伯来圣经将יהוה和אלהים等神的称谓融合在一起，却将古迦南信仰中的בעל排除在外，这可能体现了某种性的禁忌或道德禁忌，并且它也体现了希伯来圣经在正典化和犹太教化的过程中父权制的影响。

此外，我们亦发现在古代迦南和早期希伯来人的信仰当中，上帝יהוה有着一位名叫亚舍拉的配偶，而对亚舍拉的崇拜又与希伯来人的一神崇拜相冲突，因此，古代希伯来宗教和古代犹太教经历了一个排除亚舍拉并将上帝男性化、理性化、道德化的过程。这一冲突的情况也间接地证明，古代希伯来人的神灵信仰与两河流域、古代迦南有着密切的关系，雅威（יהוה，YHWH）的信仰更多地体现了闪族的两河流域的影响，但是，古代希伯来人的一神信仰并非源于两河流域，而是可能来自埃及等某种崇尚一神的力量，某种特殊的力量在犹太教一神化的过程中起到了十分重要的作用，并且，在古代希伯来宗教犹太教化的过程中，存在着某种来自祭司、君王等男性贵族阶层的力量的介入，在这一特殊的力量介入之下，古代希伯来宗教实现了犹太一神教化，并在排除了巴力（בעל, baal）和亚舍拉（אֲשֶׁרָה, Asherah）等神灵的基础之上，把אל、אלהים、אלה、אלוה、יהוה等神的称谓融合在一起。

参考文献

西文文献

Boer, P.A.H. de and B. D. Eerdmans, eds. *Oudtestamentische studiën* (5). Leiden: Brill, 1948.

Gertoux, Gérard. *The Name of God Y.eH.oW.aH Which Is Pronounced As It Is Written I_Eh_Ou_Ah: Its Story*. Lanham: University Press of America, 2007.

Herbermann, Charles G, et al., eds. *Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company, 1907-1912.

Metzger, Bruce M. and Michael D. Coogan, eds. *Oxford Companion to the Bible*. Oxford: Oxford University Press, 1993.

Nosson Scherman, ed. *Tanach: The Torah, Prophets, Writings: The Twenty-Four Books of the Bible, Newly Translated and Annotated* (The ArtScroll Series). New York: Mesorah Publishing Ltd., 1998.

Singer, Isidore, ed. *Jewish Encyclopedia*. New York: Funk & Wagnalls, 1901-1906.

中文文献

王正中主编：《圣经原文字典》，台中：浸宣出版社，1996。

作者简介：舒也，南京大学。

Introduction to the author: SHU Ye, Nanjing University. Email: shuyevvv@gmail.com